Porównanie tłumaczeń Liczb 24:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bóg, jego wybawca z Egiptu, jest mu rogami bawołu. Pożera narody, swoich wrogów, kruszy ich kości, jego strzały przeszywają (na wylot). |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bóg, jego wybawca z Egiptu, jest mu rogami bawołu. Pożera on narody, swoich wrogów, uderzeniem kruszy ich kości, a strzałami przeszywa na wylot. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bóg wyprowadził go z Egiptu, jego moc jest jak u jednorożca; pożre wrogie sobie narody, pokruszy ich kości i przeszyje *je* swymi strzałami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bóg wywiódł go z Egiptu, mocą jednorożcową był mu; pożre narody przeciwne sobie, a kości ich pokruszy, i strzałami swemi przerazi je. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bóg wywiódł go z Egiptu, którego moc podobna jest Rynocerotowej. Pożrzą narody nieprzyjaciele jego a kości ich połamią, i podziurawią strzałami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Bóg, który z Egiptu go wywiódł, jest dla niego jakby rogami bawołu. On wyniszczy narody, co go uciskają, zmiażdży ich kości, zdruzgoce swoimi strzałami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bóg, który go wyprowadził z Egiptu, Jest dla niego jak rogi bawołu, Pożera narody, które go uciskają, Kości ich gruchocze, Strzałami swymi przebija. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg, który wyprowadził go z Egiptu, jest dla niego jak rogi bawołu. Pochłonie narody swoich ciemiężycieli i zmiażdży ich kości. Przeszyje ich swoimi strzałami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg, który z Egiptu go wywiódł jest dla niego siłą jak rogi bawołu: wyniszczy narody, które go uciskają, złamie im kości, przeszyje swoimi strzałami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bóg, który go wywiódł z Egiptu, jest dla niego niby rogi bawołu: wyniszczy wrogie sobie narody, pokruszy ich kości, porazi swymi strzałami. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg wywiódł go z Micrajim Swoją wyniosłą siłą. On pożre narody swoich wrogów, zmiażdży ich kości i zanurzy swoje strzały [w ich krwi].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бог вивів його з Єгипту, як слава однорога йому. Поїсть народи його ворогів, і їхню товщину виссе, і своїми стрілами застрілить ворога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To Bóg wyprowadził go z Micraim, On u niego jak siła bawołu; pożera narody, swoich wrogów; zgruchocze ich kości i porazi swoimi strzałami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bóg wyprowadza go z Egiptu; jego bieg jest szybki – jak dzikiego byka. Pochłonie on narody, swych ciemięzców, ich kości zaś pogryzie i rozbije ich swymi strzałami. |